

Лицо человека как сфера-источник метафор
со значением интенсивности:
«вполуха» и «вполглаза»

Виктория А. Марьянчик

*Северный (Арктический) федеральный университет
имени М.В. Ломоносова, Архангельск, Россия, v.marjanchik@narfu.ru*

Аннотация. Предметом анализа являются наречия *вполуха* и *вполглаза*. Цель исследования – анализ метафорической модели «телесная перцепция – социальная коммуникация» на материале этих наречий. Теоретической базой служат работы о метафорическом потенциале соматизмов, о сфере-источнике «тело человека» для структурирования новой области. Рассматриваемые вопросы: метафорический переход количественно-качественных наречий, мотивированных соматизмами, из сферы перцепции в сферу социальной коммуникации; взаимодействие сем интенсивности/градуальности и коммуникативной категории «вежливость» в лексико-семантической структуре наречий. Морфемный компонент *впол-* рассматривается как градуатор. Предполагается существование социального стереотипа коммуникации – (а) нулевой отметки «не смотреть, не слушать» как свидетельство отсутствия коммуникации и (б) ординарного показателя «смотреть, слушать» как узуальной коммуникативной нормы. Демонстрируется на речевом материале, что наречия сближаются по семе интенсивности, образуя градуальный бином, что ведет к нарушению семантической сочетаемости. Рассмотрена речевая активность наречий с опорой на данные Национального корпуса русского языка. Выявляются основные «семантические оттенки». Сделан вывод, что слово *вполуха* чаще актуализирует в контексте оценку по параметру «вежливость». Выявляются лексические и синтаксические средства, которые маркируют в тексте пейоративную семантику наречия. Доказывается, что функционирование в речи наречий *вполглаза* и *вполуха* демонстрирует взаимодействие семантики интенсивности и аксиологичности (оценка по этическому основанию с вектором пейоративности).

Ключевые слова: вполуха, вполглаза, соматизм, когнитивная метафора, градуальность (интенсивность), вежливость

Для цитирования: Марьянчик В.А. Лицо человека как сфера-источник метафор со значением интенсивности: «вполуха» и «вполглаза» // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2022. № 8. Ч. 1. С. 54–64. DOI: 10.28995/2686-7249-2022-8-54-64

A person's face as a sphere of metaphors
with the meaning of intensity.
“With half an ear” and “with one eye open”

Victoria A. Maryanchik

*Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov,
Arkhangelsk, Russia, v.maryanchik@narfu.ru*

Abstract. The subject of the analysis is the adverbs «вполуха» and «вполглаза». The purpose of the study is to analyze the metaphorical model “bodily perception – social communication” based on the material of these adverbs. The theoretical basis is the work on the metaphorical potential of somatisms, on the source sphere of the “human body” for structuring a new area. Issues under consideration: metaphorical transition of quantitative and qualitative adverbs motivated by somatism from the sphere of perception to the sphere of social communication; interaction with the intensity/gradality and the communicative category “politeness” in the lexical and semantic structure of adverbs. The morphemic component “впол- (half)” is considered as a gradator. It is assumed that there is a social stereotype of communication – (a) the zero mark “do not look, do not listen” as evidence of the lack of communication and (b) the ordinary indicator “to look, to listen” as a common communicative norm. It is demonstrated on the speech material that adverbs converge in terms of intensity, forming a graduated binomial, which leads to a violation of semantic compatibility. The speech activity of adverbs with reference to the data of the National Corpus of the Russian language is considered. The main “semantic shades” (additional meanings) are revealed. It is concluded that the word *вполуха* is more often updated in the context of the evaluation of the parameter “politeness”. Lexical and syntactic means that mark the pejorative semantics of adverbs in the text are revealed. It is proved that the functioning in speech of adverbs *вполуха* and *вполглаза* demonstrates the interaction of the semantics of intensity and axiology (assessment on an ethical basis with the vector of pejorativeness).

Keywords: вполуха (half listening), вполглаза (half an eye), somatism, cognitive metaphor, gradality (intensity), politeness

For citation: Maryanchik, V.A. (2022), “A person's face as a sphere of metaphors with the meaning of intensity. ‘With half an ear’ and ‘with one eye open’”, *RSUH/RGGU Bulletin. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no. 8, part 1, pp. 54–64, DOI: 10.28995/2686-7249-2022-8-54-64

1. Введение

Предметом анализа в данной статье являются наречия *вполуха* и *вполглаза* в аспекте метафорического потенциала. Единицы с морфемным компонентом *впол-* представляют интерес для линг-

вистического исследования по следующим причинам: 1) диахроническая динамика: часть слов устаревает (см. отмеченные в словаре В. Даля *вполколена*, *вползелени*), но в речи появляются новые, еще не зафиксированные в словарях и Национальном корпусе русского языка, см.: *режим был сметен вполтинка* (синоним жаргонного *с полтинка*); *Зато второму батальону повезло, им полковник приказал отдыхать, но вполне* (*вполба*, *вполглаза*, *вполброви*, *вполвека... протисте*, *увлекся*), *блин, то есть вполуха...* (окказиональный синонимический ряд из художественной прозы); *Кричать вполголоса впол-ярости* (окказионализм из текста песни); 2) синхронические изменения в семантике и синтактике наречий; 3) отсутствие научного описания данных единиц в аспекте коммуникативной категории «вежливость». Цель настоящей работы – анализ метафорической модели «телесная перцепция – социальная коммуникация» на материале двух наречий.

Когнитивный взгляд предполагает выделение сферы-источника и сферы-мишени при моделировании структурной метафоры (по классификации Дж. Лакоффа и М. Джонсона) [Опарина 1990; Калашникова 2006; Самигуллина 2008]. При этом лингвистические модели отображают ментальные операции, которые объединяют различные понятийные области. Потенциал сферы-источника «тело человека» для структурирования новой области частично описан в научной литературе [Савченко 2010; Завалишина 2005]. В ракурсе нашего исследования наиболее актуальны работы, посвященные анализу метафорического потенциала соматизмов, относящихся к голове человека. В настоящее время в диссертационном формате на материале русского языка описана концептуальная онтологическая метафора «голова – вместилище» [Милашевская 2017]; исследованы метафорические и метонимические переносы применительно к номинации «лицо» (репутация, передняя часть, лицо вместо человека и др.) [Киреева 2010]; описан концепт «лицо» в сопоставлении китайской и русской лингвокультур [Бачурин 2016]. Также проводятся исследования в этой области на материале других языков, например работа о вербализации концептосферы “human face” [Нестерова 2007]. Соматизмы «глаз» и «ухо» и их словообразовательные и фразеологические дериваты попадают в поле лингвистического анализа при изучении концептосферы «тело человека» и при анализе семантики глаголов перцептивно-го восприятия [Крючкова 2004; Хакимова 2005; Слободян 2007; Фатхутдинова 2010; Савченко 2018; Шокиров 2017; Гарифуллина, Гараева, Хисматуллина 2018; Селиверстова 2018].

Актуальность исследования «метафоры лица» заключается в перспективе описания лица человека как сферы-источника для

различных сфер-мишеней при метонимических и метафорических переносах, например: социум (*улыбка России*), мир артефактов (*глаза домов*), техника (*асимметричное «ухо» для размещения 3D-камеры*), природа (*вода морщится*), поведение человека (*надувает щеки*). Основные вопросы в рамках данной статьи: а) метафорический переход количественно-качественных наречий, мотивированных соматизмами, из сферы перцепции в сферу социальной коммуникации; б) взаимодействие сем интенсивности/градуальности и коммуникативной категории «вежливость» в лексико-семантической структуре наречий *вполуха* и *вполглаза*.

2. Методы

В ходе исследования использовался комплекс методов: семантический анализ лексики с привлечением данных толковых словарей, сплошная выборка с использованием инструментов корпусной лингвистики (ресурсы Национального корпуса русского языка), семантико-стилистический анализ функционирования лексем, лингвистическое градуирование (расположение исследуемых языковых единиц на шкале интенсивности относительно границ нейтрального и ординарного), интроспекция.

3. Результаты и обсуждения

Стилистическая природа наречий *вполуха* и *вполглаза* вызывает споры. Ср.: С.Б. Козинец относит наречия к внутренним словообразовательным метафорам, а И.Г. Добродомов считает, что в них нет ничего метафорического, речь может идти о синекдохе [Добродомов 2011, с. 214–215]. Мы склоняемся к первой точке зрения, так как в глагольно-наречных сочетаниях *спать (как?)*, *слушать (как?)* и т. п. не происходит замены по модели «часть – целое», которую можно развернуть в значение «не часть, а целое». Так, *слушать вполуха* не означает *слушать двумя/всеми ушами*, актуализирует не предметно-количественное, а новое – качественное – значение «невнимательно», зафиксированное словарями.

Выражения *вполуха* и *одним ухом*, *вполглаза* и *одним глазом* в диахронии являются синонимами (см. теорию о названиях частей парных предметов в мерянском языке Верхнего Поволжья в [Добродомов 2011, с. 215–218]). Однако в синхроническом аспекте эти пары интерпретируются носителями языка как номинации с различной градуальной семантикой: приставочные производные

наречия мотивируются существительными со сложносокращенной частью *половина – полглаза, пол-уха*.

Если рассматривать семантику, то по значению «рецептивная деятельность» наречия *вполуха* и *вполглаза* располагаются в зоне субординантного, деинтенсифицированного на вертикальной шкале интенсивности. Функцию градуатора выполняет морфемный компонент *впол-*.

Соглашаясь с С.М. Колесниковой в том, что «разметки» на шкале носят субъективный условный характер [Колесникова 2018], предположим существование социального стереотипа коммуникации – (0) нулевой отметки «не смотреть, не слушать другого» как свидетельства отсутствия коммуникации и (n) ординарного показателя «смотреть, слушать другого» как узуальной коммуникативной нормы. Таким образом, категория интенсивности взаимодействует с категорией вежливости [Ларина 2003; Буторина 2018; Брагина, Иссерс, Мендоза, Ратмайр 2021].

В языковом сознании наречия *вполуха* и *вполглаза* сближаются по семе интенсивности, образуя градуальный бином, например: *Он спал вполуха, вполглаза, не давая себе провалиться в бесчувствие; Через них и Марусю я вполглаза и вполуха заглянула в особый мир, который знает геология*. Данные примеры демонстрируют совместное употребление наречий, позволяющее нарушать семантическую сочетаемость (**спать вполуха, *заглянуть вполуха*), что, на наш взгляд, подтверждает тезис о тесной связи полей зрительного и слухового восприятия как языковой универсалии [Слободян 2007, с. 13].

Рассмотрим семантику анализируемых наречий.

Зафиксированные в современных словарях значения наречия *вполуха* («невнимательно», «недостаточно хорошо» и т. п.) подтверждаются основной частью речевого материала, извлеченного из корпуса. Всплеск употребления наречия приходится на рубеж XX–XXI вв. Наречие демонстрирует расширение сочетаемости с глаголами (синонимы прототипических глаголов восприятия речи: *вполуха следя за событиями, ловя вполуха информацию*; а также глаголы, нарушающие семантическую сочетаемость *заглянуть, отдыхать* и др.) и – окказионально – с существительными (*лекции вполуха*). В случае метафоризации/метонимизации субъекта действия перцептивное значение прототипического глагола «слушать» погашается, наречие выходит на первый план, становится семантическим лидером, см.: *Я давно понял, что повседневная жизнь воспринимает все это вполуха*.

Значения наречия *вполглаза* («полузакрыв (полуоткрыв) глаза», «менее внимательно, чем можно было бы», «мельком, бегло»

и т. п.) также подтверждаются большинством примеров из корпуса. Активное сочетание с именем существительным обусловлено наличием в языке синтаксического деривата *сон*; в ряде случаев наречие имеет двойное примыкание – к глаголу и имени: *Только несколько человек сидят на трамвайной остановке под навесом, нахихлившись и... досматривают сны вполглаза*. Сочетания с другими существительными окказиональны, например, *манера письма вполглаза* В. Аксенова: *Свободна от влияний и подражаний одна лишь бытописательная, вялая, вполглаза, из-под опущенного века манера письма, практически стоящая вне литературы*. Вместе с тем часть речевого материала свидетельствует о появлении иных семантических оттенков, см.: *Принесла она полхлеба, фартуком закрывается, а сама вполглаза на меня дивуется* («незаметно»), *Он купался в сознании: вот она, горячка, чемпионка, белая женщина, на него – всегда вполглаза, свысока, могла пройти мимо и не заметить, как дерево какое-нибудь...* («пренебрежительно»).

Слово *вполуха* чаще актуализирует в контексте оценку по параметру «вежливость». Следовательно, мы наблюдаем переход от сферы-источника (ухо как часть тела, орган слуха) к сфере-мишени (ухо как маркер социальной коммуникации). Ученые выделяют в функционально-когнитивной сфере *слышать/слушать* базовый блок – общение [Хакимова 2005, с. 13]. Мы моделируем шкалу интенсивности в сфере социальной коммуникации: от нулевой отметки *пропустить мимо ушей* (отсутствие коммуникации) до суперординарной *наострить уши, развесить уши*. Субординарная зона шкалы (*вполуха, краем уха, одним ухом*) интерпретируется отрицательно.

Коммуникативный сценарий *слушать вполуха* реализуется в контекстах в структуре «кто (слушающий) – кого (говорящий) – почему», включающей интерпретацию коммуникативного поведения. В качестве причин эксплицируются следующие: со стороны говорящего – манера речи, со стороны слушающего – физическое состояние, этикетная доминанта (при неизбежности коммуникативной ситуации, необходимости быть слушателем), недоверие к говорящему или содержанию речи, незначительность содержания речи, в том числе на фоне другой информации/эмоции. См.: а) *Сторожев быстро уловил суть и, зная привычку друга излагать долго, нудно, с обилием ненужных деталей, слушал вполуха*; б) *Анна Петровна слушала жужжание Аганьки вполуха. Перестань болтать! Надоела!*; в) *Шок от увиденного все еще не отпускал, и поэтому Нестора она слушала вполуха*; г) *Он слушал вполуха, видимо, торопился*. В примерах а, б в качестве причины обозначена манера говорящего, а в примерах в, г – важность, преобладание в коммуникативной ситуации иной информации и эмоции.

Как было отмечено, в поле вежливости анализируемое наречие находится в субординатной зоне. Пейоративная семантика маркируется в тексте лексическими и синтаксическими средствами.

1. Контекст с однородными маркерами невежливости: *Леня слушал вполуха, с явными признаками нетерпения...; Местные кадры ... откровенно зевали и слушали вполуха.*

2. Контекст с маркерами вежливости, цель которых – замаскировать, скрыть поведение персонажа: *Я слушаю вполуха, изредка подыгрывая междометьями и жестами рук.*

3. Метамаркеры: *Только, сказать честно, слушал я вполуха.*

4. Противопоставление качественных признаков: *... бабы слушали вроде б вполуха, а на деле внимательно, сопереживая.*

5. Оценочная синонимия: *А тогда слушал его пренебрежительно, вполуха, и был уверен, что – он говорит – это же бред!*

6. Оценочные сравнения: *...Тепляков косился на нас из-за решетки вполглаза, как, вероятно, косился бы из клетки лев цезаря Нерона на мимо шмыгнувшую мышшь...*

7. Интонационные конструкции: *Но он и тогда слушал вполуха!*

4. Выводы

Метонимические и метафорические концепты «телесная перцепция – социальная коммуникация» являются частью языковой картины мира и вербализируются в речи с опорой на имплицитный или эксплицитно обозначенный промежуточный компонент «перцепция» (прототипические глаголы *слушать*, *слышать*, *смотреть*, *видеть*). Дериваты и фразеологические реализации соматизмов *ухо* и *глаз* играют роль маркеров интенсивности как перцептивного, так и социально-коммуникативного процесса.

Функционирование в речи наречий *вполглаза* и *вполуха* демонстрирует взаимодействие семантики интенсивности (полнота, сила признака) и аксиологичности (оценка по этическому основанию с вектором пейоративности).

Литература

- Бачурин 2016 – Бачурин В.В. Концепт «лицо» и специфика коммуникации // Современные научные исследования и инновации. 2016. № 10. URL: <https://web.snauka.ru/issues/2016/10/72918> (дата обращения 21.10.2021).
- Брагина, Иссерс, Мендоза, Ратмайр 2021 – Брагина Н.Г., Иссерс О.С., Мендоза И., Ратмайр Р. Категория языковой вежливости и ее комплексное описание

- (к постановке проблемы) // Коммуникативные исследования. 2021. Т. 8. № 2. С. 217–232.
- Буторина 2018 – *Буторина Е.П.* Вежливость и антивежливость в деловом дискурсе // Вежливость и антивежливость в языке и коммуникации. М., 2018. С. 45–52.
- Гарифуллина, Гараева, Хисматуллина 2018 – *Гарифуллина Д.Б., Гараева М.Р., Хисматуллина Л.Г.* Коннотативные значения лексико-семантической группы «глаз» в английском и татарском языках // Филологические науки: Вопросы теории и практики. 2018. № 7–1 (85). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/konnotativnye-znacheniya-leksiko-semanticheskoy-gruppy-glaz-v-angliyskom-i-tatarskom-yazykah> (дата обращения 20.10.2021).
- Добродомов 2011 – *Добродомов И.Г.* Из мерянского вклада в русское словопроизводство (вполглаза, вполуха, вполплеча) // Эмбатирион = Εμβάτηριον: Сборник статей по искусствоведению, филологии, истории [К 70-летию В.П. Яйленко]. М.: Изд-во МЦНМО, 2011. С. 214–218.
- Завалишина 2005 – *Завалишина К.Г.* Концептосфера «человек телесный» в языке русского, немецкого и английского песенного фольклора: Дис. ... канд. филол. наук. Курск, 2005. 243 с.
- Калашникова 2006 – *Калашникова Л.В.* Метафора как механизм когнитивно-дискурсивного моделирования действительности: Дис. ... д-ра филол. наук. Орел, 2006. 409 с.
- Киреева 2010 – *Киреева Д.М.* Реализация концепта «Лицо» через метафору и метонимию // Филология и человек. 2010. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/realizatsiya-kontsept-a-litso-cherez-metaforu-i-metonimiyu> (дата обращения 24.11.2020).
- Колесникова 2018 – *Колесникова С.М.* Градуальность в системе русского языка. М.: Флинта, 2018. 231 с.
- Крючкова 2004 – *Крючкова Т.В.* Функциональная категоризация глаголов и устойчивых глагольных словосочетаний со значением слуховой перцепции в современном английском языке: Дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2004. 157 с.
- Ларина 2003 – *Ларина Т.В.* Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах. М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2003. 315 с.
- Милашевская 2017 – *Милашевская И.В.* Концептуальная метафора голова – вместилище: объективация в русском языке: Дис. ... д-ра филол. наук. Н. Новгород, 2017. 201 с.
- Нестерова 2007 – *Нестерова М.В.* Вербализация концептосферы HUMAN FACE в американской языковой картине мира: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Владивосток, 2007. 232 с.
- Опарина 1990 – *Опарина Е.О.* Концептуальная метафора и ее функции в языке (на примере субстантивных метафор): Дис. ... канд. филол. наук. М., 1990. 169 с.
- Савченко 2010 – *Савченко В.А.* Концептосфера «человек телесный» в русской и немецкой паремиологической картине мира: кросскультурный анализ сома-тизмов: Дис. ... канд. филол. наук. Курск, 2010. 249 с.

- Савченко 2018 – *Савченко В.А.* Концепт «ухо» в русской и немецкой паремиологической картине мира // Межкультурные коммуникации: русский язык в современном измерении. Симферополь: Тип. «Ариал», 2018. С. 46–48.
- Самигуллина 2008 – *Самигуллина А.С.* Метафора в когнитивно-семиотическом освещении: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Уфа, 2008. 41 с.
- Селиверстова 2018 – *Селиверстова Е.И.* Глаза как зеркало души: лексико-фразеологический аспект // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2018. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/glaza-kak-zerkalo-lo-dushi-leksiko-frazeologicheskiiy-aspekt> (дата обращения 26.10.2021).
- Слободян 2007 – *Слободян Е.А.* Системный, функциональный и исторический аспекты семантического поля слухового восприятия: Дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2007. 242 с.
- Фатхутдинова 2010 – *Фатхутдинова В.Г.* Деривационная динамика глаголов слухового восприятия // Вестник ННГУ. 2010. № 4–2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/derivatsionnaya-dinamika-glagolov-sluhovogo-vospriyatiya> (дата обращения 28.11.2020).
- Хакимова 2005 – *Хакимова Г.Ф.* Представление сферы слухового восприятия в русско-английском функционально-когнитивном словаре: Дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2005. 161 с.
- Шокиров 2017 – *Шокиров Ш.И.* Лингво-прагматическая и когнитивная интерпретация концепта «глаз» в языках различных систем // Филологические науки в России и за рубежом: материалы V Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, декабрь 2017 г.). СПб.: Свое изд-во, 2017. С. 55–59.

References

- Bachurin, V.V. (2016), "The concept of 'face' and the specifics of communication", *Sovremennye nauchnye issledovaniya i innovatsii*, no. 10, available at: <https://web.snauka.ru/issues/2016/10/72918> (Accessed 21 Oct. 2021).
- Bragina, N.G., Issers, O.S., Mendoza, I. and Ratmair, R. (2021), "The category of language politeness and its complex description (to the formulation of the problem)", *Kommunikativnye issledovaniya*, vol. 8, no. 2, pp. 217–232.
- Butorina, E.P. (2018), "Courtesy and antivezhlivost in the business discourse", in *Vezhlivost' i antivezhlivost' v yazyke i kommunikatsii* [Politeness and anti-politeness in language and communication], Moscow, Russia, pp. 45–52.
- Garifullina, D.B., Garaeva, M.R. and Khismatullina, L.G. (2018), "Khismatullina Connotative values of the lexical-semantic group 'eyes' in the English and Tatar languages", *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, vol. 85, no. 7–1, available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/konnotativnye-znacheniya-leksiko-semanticheskoy-gruppy-glaz-v-angliyskom-i-tatarskom-yazykah> (Accessed 20 Oct. 2021).
- Dobrodomov, I.G. (2011), "From the Meryan contribution to Russian word production (half-eye, half-ear, half-shoulder)", in *Embaterion = Εμβατήριον. Sbornik statei*

- po iskusstvovnaniyu, filologii, istorii [K 70-letiyu V.P. Yailenko] [Embaterion = Εμβατήριον. Collection of articles on art history, philology and history. To the 70th anniversary of V.P. Yaylenko], Moscow, Russia, pp. 214–218.
- Zavalishina, K.G. (2005), *“The concept sphere ‘he bodily man’ in the language of Russian, German and English song folklore”*, Ph.D. Thesis, Philology, Kursk, Russia.
- Kalashnikova, L.V. (2006), *“Metaphor as a mechanism of cognitive-discursive modeling of reality”*, D. Sc. Thesis, Philology, Orel, Russia.
- Kireeva, D.M. (2010), *“Realization of the concept ‘Face’ through metaphor and metonymy”*, Filologiya i chelovek, no. 2, available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/realizatsiya-kontsepta-litso-cherez-metaforu-i-metonomiyu> (Accessed 24 Nov. 2020).
- Kolesnikova, S.M. (2018), *Gradual'nost' v sisteme russkogo yazyka* [Gradality in the system of the Russian language], Flinta, Moscow, Russia.
- Kryuchkova, T.V. (2004), *“Functional categorization of verbs and stable verb phrases with the meaning of auditory perception in modern English”*, Ph.D. Thesis, Philology, Belgorod, Russia.
- Larina, T.V. (2003), *Kategoriya vezhlivosti v angliiskoi i russkoi kommunikativnykh kul'turakh* [The category of politeness in English and Russian communicative cultures], Izdatel'stvo Rossiiskogo universiteta druzhby narodov, Moscow, Russia.
- Milashhevskaya, I.V. (2017), *“Conceptual metaphor of the head – receptacle. Objectification in Russian”*, D. Sc. Thesis, Philology, Nizhnii Novgorod, Russia.
- Nesterova, M.V. (2007), *“Verbalization of the HUMAN FACE conceptsphere in the American language picture of the world”*, Abstract of Ph.D. dissertation, Philology, Vladivostok, 232 p.
- Oparina, E.O. (1990), *“Conceptual metaphor and its functions in language (on the example of substantive metaphors)”*, Abstract of Ph.D. dissertation, Philology, Moscow, Russia.
- Savchenko, V.A. (2010), *“The concept sphere of ‘the corporeal man’ in the Russian and German paremiological picture of the world: cross-cultural analysis of somatisms”*, Abstract of Ph.D. dissertation, Philology, Kursk, 249 p.
- Savchenko, V.A. (2018), *“The concept of ‘ear’ in the Russian and German paremiological picture of the world”*, in *Mezhkul'turnye kommunikatsii: russkii yazyk v sovremen-nom izmerenii* [Intercultural communication: the Russian language in the modern dimension], Tipografiya “Arial”, Simferopol', Russia, pp. 46–48.
- Samigullina, A.S. (2008), *“Metaphor in cognitive-semiotic illumination”*, Abstract of D. Sc. dissertation, Philology, Ufa, Russia.
- Seliverstova, E.I. (2018), *“Eyes as a mirror of the soul: lexical and phraseological aspect”*, Vestnik RUDN, Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika, no. 2, available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/glaza-kak-zerkalo-dushi-leksiko-frazeologicheskii-aspekt> (Accessed 26 Oct. 2021).
- Slobodyan, E.A. (2007), *“System, functional and historical aspects of the semantic field of auditory perception”*, Ph.D. Thesis, Philology, Ufa, Russia.

- Fatkhutdinova, V.G. (2010), "Derivational dynamics of auditory perception verbs", *Vestnik NNGU*, no. 4–2, available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/derivatsionnaya-dinamika-glagolov-sluhovogo-vospriyatiya> (Accessed 28 Nov. 2020).
- Khakimova, G.F. (2005), "*Representation of the sphere of auditory perception in the Russian-English functional-cognitive dictionary*", Ph.D. Thesis, Philology, Ufa, Russia.
- Shokirov, Sh.I. (2017), "Linguo-pragmatic and cognitive interpretation of the concept of 'eye' in languages of various systems", in *Filologicheskie nauki v Rossii i za rubezhom: materialy V Mezhdunar. nauch. konf., g. Sankt-Peterburg, dekabr' 2017 g.* [Proceedings of the 5th International Scientific Conference, St. Petersburg, December 2017], St. Petersburg, Russia, pp. 55–59.

Информация об авторе

Виктория А. Марьянчик, доктор филологических наук, доцент, Северный (Арктический) федеральный университет, Архангельск, Россия; 163000, Россия, Архангельск, наб. Северной Двины, д. 17; v.marjanchik@narfu.ru

Information about the author

Victoria A. Maryanchik, Dr. of Sci. (Philology), associate professor, Northern (Arctic) Federal University, Arkhangelsk, Russia; bld. 17, Severnaya Dvina Emb., Arkhangelsk, Russia, 163000; v.marjanchik@narfu.ru